

ANALEKTA



HÉLÈNE GUILMETTE

L'HEURE ROSE

MARTIN DUBÉ

À ma mère

HÉLÈNE GUILMETTE

SOPRANO

Saluée pour son timbre lumineux, sa diction exemplaire, sa musicalité raffinée autant que pour sa remarquable présence scénique, la soprano québécoise Hélène Guilmette poursuit une brillante carrière internationale depuis son 2^e prix au prestigieux Concours Reine Élisabeth de Belgique en 2004. Elle se distingue par son répertoire varié passant aisément du baroque (Rameau, Handel), au classique (Glück et Mozart) et au répertoire français (Massenet, Poulenc, Gounod). Au fil des ans, on a pu notamment l'entendre dans les rôles de Pamina (*Flûte enchantée*) à Bruxelles; Mélisande (*Ariane et Barbe-Bleue*, Dukas) et Amour (*Orphée et Eurydice*, Glück) à l'Opéra national de Paris; Susanna (*Les Noces de Figaro*, Mozart) à Lille, Montréal, Montpellier et au Théâtre des Champs Élysées; Sophie (*Werther*, Massenet) à Bruxelles, Strasbourg, Lille et à l'Opéra national de Paris; Thérèse (*Les Mamelles de Tirésias*, Poulenc) à Lyon et à l'Opéra Comique de Paris; Constance (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) à Munich, Nice et Toronto; en plus de tenir le rôle de Blanche de la Force à Lyon; Oriane (*Amadis de Gaule*, J-C Bach) à l'Opéra Royal de Versailles et à l'Opéra Comique de Paris; Nadia (*Veuve joyeuse*, Lehár) également à l'Opéra Comique de Paris; Pedro (*Don Quichotte*, Massenet) à Tokyo; Eurydice (*Orphée et Eurydice*) à Angers-Nantes; Hébé, Phani et Fatime (*Les Indes galantes*, Rameau) à Toulouse.

Hélène Guilmette s'est également produite en récital et en concert au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, au Concertgebouw d'Amsterdam, au Teatro Colón de Buenos Aires, au Théâtre des Champs

Élysées, au Festival d'Istanbul, à la Schubertiade de Schwarzenberg dans des œuvres telles que le *Stabat Mater* de Pergolesi avec Andreas Scholl, le *Gloria* de Poulenc, le *Requiem* et la Messe en *do* mineur de Mozart, le *Messie* de Handel, *La Création* de Haydn et la Symphonie n° 4 de Mahler.

Elle a chanté sous la direction de chefs réputés dont Ottavio Dantone, Emmanuelle Haïm, Sigiswald Kuijken, Bernard Labadie, Ludovic Morlot, Kent Nagano, Michel Plasson, Christophe Rousset, Marcello Viotti et a collaboré avec plusieurs metteurs en scène de renom tels que Robert Carsen, Mariame Clément, Christophe Honoré, Benoît Jacquot, Guy Joosten, Macha Makeïeff, Piero Faggioni, Laura Scozzi, Jean-François Sivadier, Dmitry Tcherniakov et Jean-Paul Scarpitta.

Parmi ses projets, soulignons *L'Étoile* de Chabrier (Laoula) à Covent Garden, *Béatrice et Bénédict* (Héro) au Festival de Glyndebourne, *Didon et Énée* (Belinda) au Carnegie Hall, *Orfeo ed Eurydice* (Eurydice) au Maggio Musicale Fiorentino, *Stabat Mater* de Poulenc à l'Accademia nazionale di Santa Cecilia de Rome et *Les Mamelles de Tirésias* de Poulenc avec le BBC Orchestra au Barbican Centre de Londres.

Diplômée en éducation musicale et en piano de l'Université Laval, Hélène Guilmette a reçu sa formation vocale auprès de Marlina Malas à New York. Elle a bénéficié du soutien du Conseil des arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec et de la Fondation Jacqueline Desmarais.

Acclaimed for her luminous tone, her exemplary diction, her refined musicianship and her remarkable stage presence, Canadian soprano Hélène Guilmette has been leading a spectacular international career since she won Second Prize at the prestigious Queen Elisabeth Competition of Belgium in 2004. She is equally at ease in a vast range of repertoire, from baroque (Rameau and Handel) to classical (Glück and Mozart) and French repertoire (Massenet, Poulenc and Gounod). Over the years, she has been heard in the roles of Pamina (*Magic Flute*) in Brussels; Mélisande (*Ariane et Barbe-bleue*, Dukas) and Amour (*Orphée et Eurydice*, Glück) at the Paris Opera; Susanna (*The Marriage of Figaro*, Mozart) in Lille, Montreal, Montpellier and at the Théâtre des Champs-Élysées; Sophie (*Werther*, Massenet) in Brussels, Strasbourg, Lille and at the Paris Opera; Thérèse (*Les Mamelles de Tirésias*, Poulenc) in Lyon and at the Paris Opéra Comique; Constance (*Dialogues des Carmélites*, Poulenc) in Munich, Nice, Toronto; besides taking on the role of Blanche de la Force in Lyon; Oriane (J-C Bach's *Amadis de Gaule*) at the Royal Opera of Versailles and Opéra Comique; Nadia (*Veuve joyeuse*, Lehár) also at the Opéra Comique; Pedro (*Don Quichotte*, Massenet) in Tokyo; Eurydice (*Orphée et Eurydice*) in Angers-Nantes; Hébé, Phani and Fatime (Rameau's *Les Indes Galantes*) in Toulouse.

Ms. Guilmette also sang in recital and in concert at the Palais des Beaux arts in Brussels, the Concertgebouw in Amsterdam, the Teatro Colón in Buenos Aires, the Théâtre des Champs-Élysées and

the Schwarzenberg's Schubertiade, in works including Pergolesi's *Stabat Mater* with Andreas Scholl, Poulenc's *Gloria*, Mozart's *Requiem* and Mass in C minor, Handel's *Messiah*, Haydn's *Creation* and Mahler's Symphony No. 4.

She has also sung under the direction of well-known conductors such as Ottavio Dantone, Emmanuelle Haïm, Sigiswald Kuijken, Bernard Labadie, Ludovic Morlot, Kent Nagano, Michel Plasson, Christophe Rousset, and Marcello Viotti and has collaborated with several renowned stage directors such as Robert Carsen, Mariame Clément, Christophe Honoré, Benoît Jacquot, Guy Joosten, Macha Makeïeff, Piero Faggioni, Laura Scozzi, Jean-François Sivadier, Dmitry Tcherniakov and Jean-Paul Scarpitta.

Among her projects, let's mention roles in Chabrier's *L'Étoile* (Laoula) at Covent Garden, *Béatrice et Bénédict* (Héro) at the Glyndebourne Festival, *Dido and Aeneas* (Belinda) at Carnegie Hall, *Orfeo ed Eurydice* (Eurydice) at the Maggio Musicale Fiorentino, Poulenc's *Stabat Mater* at the Accademia nazionale di Santa Cecilia in Roma and Poulenc's *Les Mamelles de Tirésias* with the BBC Orchestra at the Barbican Centre in London.

Holding a degree in music education and piano from Université Laval, Guilmette did her vocal training with Marlina Malas in New York. She has received the support of the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Jacqueline Desmarais Foundation.

MARTIN DUBÉ

PIANO



Natif de Montmagny, **Martin Dubé** a fait ses études en piano avec Michel Franck et Robert Weisz, à l'Université Laval, avant de compléter sa maîtrise en musique de chambre avec Marina Mdivani, à l'Université McGill. Gagnant d'une bourse de la Manhattan School of Music, il a fait ensuite des études professionnelles en coaching vocal et en accompagnement avec le réputé Warren Jones.

Ses activités de collaborateur l'ont amené à se produire en récital à Alice Tully Hall, Steinway Hall, Weill Hall, Merkin Hall de New York et au Carnegie Music Hall de Pittsburgh. Il s'est aussi produit à l'Auditorium Bastille et à la Salle Cortot (Paris), à Tours et Toulouse, puis dans plusieurs villes aux États-Unis : Chicago, Philadelphie, Santa Barbara et Huntsville, dans le cadre de la Chamber Music Guild et au Festival d'Istanbul en Turquie en juin 2005.

Martin Dubé a accompagné les classes de maître de plusieurs artistes de réputation internationale dont Elly Ameling, Sherill Milnes, Marilyn Horne, Martin Katz, Marlana Malas et bien d'autres.

En février 1999, il a été répétiteur et claveciniste pour la réalisation de *Così fan tutte* à l'Opéra de San Diego. On a pu l'entendre également sur les ondes de WQXR à New York et pour la société Radio-Canada. De 1997 à 2000, il a été chef de chant à la Juilliard School of Music de New York et à la Chautauqua Institution. Depuis septembre 2000, il est coach à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Martin Dubé est un des accompagnateurs officiels du Concours Musical International de Montréal présenté par les Jeunesses Musicales du Canada. Il est codirecteur artistique de la Société de musique de chambre de Québec.

Au cours de ses études, Martin Dubé a été boursier de la Fondation Desjardins, des Clubs Richelieu, des Fonds FCAR, du Conseil des arts et des lettres du Québec et de la Music Academy of the West en Californie. Lors de la saison 2005-2006, M. Dubé a eu le plaisir de travailler au très célèbre Curtis Institute of Music de Philadelphie ainsi qu'à l'Opéra de Philadelphie. Martin Dubé est un accompagnateur et un coach très en demande auprès des chanteurs professionnels; il enseigne également au Conservatoire de Musique de Québec.

Born in Montmagny, **Martin Dubé** studied piano at Laval University with Michel Franck and Robert Weisz before pursuing a master's degree in chamber music with Marina Mdivani at McGill University. Winner of a scholarship at the Manhattan School of Music, he studied vocal coaching and accompaniment with the famous Warren Jones.

His artistic associations have led him to perform in recitals at Alice Tully Hall, Steinway Hall, Weill Hall and Merkin Hall in New York, as well as the Carnegie Music Hall in Pittsburgh. He has also performed at the Auditorium Bastille and at the Salle Cortot in Paris, as well as in Tours and Toulouse, and has been heard in many cities across the United States, including Chicago, Philadelphia, Santa Barbara and Huntsville, as part of the Chamber Music Guild. In June 2005, he performed at the Istanbul International Music Festival in Turkey.

Martin Dubé has served as accompanist for master classes given by internationally acclaimed artists, including Elly Ameling, Sherill Milnes, Marilyn Horne, Martin Katz, Marlena Malas and many more.

In February 2009, he worked as a coach and harpsichordist for the San Diego Opera in their production of *Così fan tutte*. He was also heard on WQXR in New York as well as on CBC. From 1997 to 2000, Martin Dubé worked as a vocal coach at the Juilliard School of Music in New York and at the Chautauqua Institution. Since September 2000, he has been the vocal coach at l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal. Mr. Dubé is an official accompanist for the Montreal International Musical Competition, presented by Jeunesses Musicales of Canada. He is the artistic co-director of the Québec City Chamber Music Society.

During his studies, Martin Dubé was awarded scholarships from the Desjardins Foundation, the Richelieu Clubs, the Fonds FCAR, the Conseil des arts et des lettres du Québec and the Music Academy of the West in California. During the 2005-2006 season, Mr. Dubé had the privilege of working at the world famous Curtis Institute of Music in Philadelphia and the Opera Philadelphia. Mr. Dubé is in great demand as an accompanist and as a vocal coach amongst professional singers. He is also a professor at the Conservatoire de Musique de Québec.

L'HEURE ROSE

On commence à peine à découvrir et enregistrer le répertoire de mélodies françaises de compositrices, pourtant d'une grande richesse. En 2007, alors qu'elle feuillette des partitions rue de Rome à Paris, Hélène Guilmette découvre des pages de Mel Bonis ; une véritable révélation. Elle part alors en croisade pour remettre en lumière le travail de ces créatrices plus ou moins oubliées dans un voyage en demi-teintes à travers les 19^e et 20^e siècles ; d'abord en récital puis sur disque avec ce premier opus. Portrait en dix compositrices, qui dénote bien la vitalité et l'originalité de celles-ci.

Filleule d'Alfred de Vigny, la pianiste, organiste et chanteuse **Augusta Holmès (1847-1903)** a eu la chance d'être encouragée par sa famille plutôt avant-gardiste et de pouvoir rejoindre le cénacle restreint des élèves de César Franck. Elle éditera ses premières œuvres sous le pseudonyme masculin d'Hermann Zenta. Si son *Ode triomphale*, interprétée par un immense orchestre sur le Champ-de-mars, a accompagné les célébrations du centenaire de la Révolution française, ses œuvres ne seront en grande partie redécouvertes que récemment. Imprégnée de Richard Wagner, elle écrit elle-même les textes de ses mélodies, oratorios, symphonies vocales et de son opéra *La Montagne noire*. Elle est aussi l'auteure du célèbre cantique de Noël *Trois anges sont venus ce soir* popularisé par Tino Rossi.

Ce sera une audition privée de *La Sévillane*, en 1882, qui donnera le coup d'envoi à une double carrière particulièrement fructueuse de pianiste et de compositrice de **Cécile Chaminade (1857-1944)**. Invitée à séjourner à Windsor par la reine Victoria et à la table de Franklin Roosevelt (le Philadelphia Orchestra

jouera notamment un de ses concertos), elle sera la première musicienne à recevoir la Légion d'honneur en 1913. Ses mélodies (plus de 150) ont été écrites pour honorer un contrat avec son éditeur, montant qui adoucira les dernières années de vie de sa mère.

Mélanie Bonis (Mel Bonis) (1858-1937) devait connaître une carrière passablement moins scintillante. Abordant le piano de manière autodidacte jusqu'à l'âge de 12 ans, elle finira par être présentée à César Franck qui l'accueillera au Conservatoire en 1876. Elle y tombe amoureuse du jeune chanteur Amédée Landely Hettich, mais ses parents mettent fin à ses études pour l'éloigner de lui. Elle mariera plutôt en 1883 Albert Domange, deux fois veuf, de 25 ans son aîné. Délaissant la musique pour se consacrer à l'éducation de ses enfants et beaux-enfants, elle ne retrouve l'inspiration que quelques années plus tard, quand sa route croise de nouveau celle d'Hettich. Il l'aidera alors à faire valoir sa musique tout en lui ouvrant les portes des grands éditeurs parisiens. Ensemble, ils auront une fille, Madeleine (1899), dont l'existence restera secrète. En proie au doute et à la culpabilité jusqu'à sa mort, Mel Bonis compose plus que jamais dans les années 1900, sublimant ainsi sa douleur, la transformant en création. Si elle est jouée et chantée dans les salons et aux auditions d'élèves de son vivant, sa musique ne sera que rarement donnée dans les salles de concert. Dans une lettre à sa fille datant de 1928, elle écrit : « ma grande tristesse : ne jamais entendre ma musique ». En signant Mel Bonis, elle souhaitait ne pas être reconnue comme femme, mais en tant que compositeur.

C'est à son père ingénieur que **Marguerite Canal (1890-1978)** doit son éducation musicale et l'immense culture littéraire qui fera d'elle une grande mélodiste. Lauréate en 1920 du Prix de Rome, elle avait été en 1917 la première femme en France à diriger un orchestre. Le musicologue Mario Facchinetti disait d'elle en 1956 : « Marguerite Canal est une compositrice inspirée qui garde à la mélodie française le style de Fauré, Debussy et Duparc, style qui est sobre, noble et pur. »

Mezzo-soprano la plus admirée de son époque, **Pauline Viardot (1821-1910)** a créé de nombreux rôles dont l'Orphée de Glück (version révisée par Berlioz) dans lequel elle a triomphé à Paris en 1859. Renonçant à la scène en 1863, elle se dédie à la composition et à l'enseignement au Conservatoire national de Paris. Elle a collaboré comme chanteuse, pianiste et compositrice avec Robert et Clara Schumann, Brahms, Liszt, Chopin, Fauré, St-Saëns, Gounod, Massenet, Meyerbeer ainsi qu'avec son « amant-ami », l'écrivain russe Ivan Tourgueniev.

Née à Berlin d'une mère violoniste et d'un père biologiste qui avait étudié avec Louis Pasteur, **Wally Karveno (née en 1914)** a mené une double vie de comédienne et de concertiste, publié une autobiographie, *Madame Quelqu'un*, sans négliger pour autant l'enseignement et la composition, qu'elle pratiquait déjà à l'âge de cinq ans. Aussi à l'aise dans les cabarets que dans les plus grands théâtres, elle propose ici une mélodie délicieuse que n'aurait pas reniée Kurt Weill. Presque centenaire, elle vit à Paris et se produit toujours en concert.

Récipiendaire du Prix d'Europe en 1946, la Québécoise **Jeanne Landry (1922-2011)** a poursuivi ses études à Paris avec Yves Nat en piano, et Nadia Boulanger et Noël Gallon en écriture. Pianiste accompagnatrice exceptionnelle, elle enseignera l'harmonie, l'écriture et l'accompagnement à l'Université Laval de Québec, avant de se consacrer exclusivement à la composition. Elle a notamment laissé plusieurs pièces pour piano et deux cycles de mélodies.

La santé précaire de **Lili Boulanger (1893-1918)** mettra fin de façon prématurée à sa carrière. Première femme à recevoir le prestigieux Prix de Rome en 1913, elle travaille ensuite au cycle vocal *Clairières dans le ciel* d'après Francis Jammes. Elle aura le temps de compléter une série de pièces dont son chef-d'œuvre, *Pie Jesu*, dicté à sa sœur Nadia, avant qu'elle ne succombe à une tuberculose intestinale.

Nadia Boulanger (1887-1979) se destinait à la composition, son œuvre la plus connue demeurant le cycle de mélodies *Les heures claires*, écrite entre 1909 et 1912. Mais, au décès de Lili, elle renonce à l'écriture pour se consacrer à la direction musicale, à la diffusion de l'œuvre de sa sœur et à l'enseignement, influençant des générations de compositeurs.

Enfant prodige, largement autodidacte, l'Américaine **Amy Marcey Cheney Beach (1867-1944)** jouait déjà en concert à sept ans Handel, Beethoven, Chopin et ses propres pièces. Seule femme membre de la Second New England School (aussi appelée Boston School), elle signera aussi bien des pages pour piano ou formations de chambre qu'une dizaine de cycles de mélodies pour voix et piano en anglais, en allemand et en français.

L'HEURE ROSE

The repertoire of female composers' French songs, although a very rich one, is just starting to take flight and to be recorded. In 2007, soprano Hélène Guilmette, while skimming through sheet music on Rue de Rome in Paris, came upon works by Mel Bonis, a true revelation. She wants to bring to light the work of these creators that were somehow forgotten until now. She takes us on a subdued journey through the 19th and 20th centuries, first in recital and now for the first time on CD. Portrait in ten composers, which denotes well their vitality and their originality.

Alfred de Vigny's goddaughter, pianist, organist and singer **Augusta Holmès (1847-1903)** was fortunate to have an avant-gardist family who allowed her to join César Franck's limited inner circle of students. She published her first works under the Hermann Zenta's male pen name. Although her *Ode Triomphale* was performed by a huge orchestra on the Champ-de-mars, celebrating the centennial of the French Revolution, the majority of her works were rediscovered only recently. Steeped in Richard Wagner's music, she wrote herself the texts of her songs, oratorios, vocal symphonies and of her opera *La Montagne noire*. She is also the author of the famous Christmas hymn *Trois anges sont venus ce soir* popularized by Tino Rossi.

It was a private performance of *La Sévillane* in 1882, that kicked off **Cécile Chaminade's (1857-1944)** dual career as a pianist and composer. Invited to stay at Windsor by Queen Victoria and at the table of Franklin Roosevelt (the Philadelphia Orchestra performed one of her concertos), she will be the first musician to receive the Legion of Honor in

1913. Her songs (over 150) were written to honour a contract with her publisher, helped to provide for her mother.

Mélanie (Mel) Bonis (1858-1937) career was somewhat less glamorous. Until the age of twelve, she taught herself how to play the piano and was soon introduced to César Franck who opened the doors of the Conservatoire to her in 1876. While there, she fell madly in love with singer Amédée Landely Hettich. Against this union, her parents put an end to her music studies in order to separate the two. In 1883, she wed twice-widowed Albert Domange who was 25 years older. Setting aside her music, she devoted herself entirely to raising her children and step children, only to find inspiration again a few years later when she crossed paths again with Hettich. He helped her then to assert her music which opened the doors of the renowned Parisian publishers. Together, they had a girl, Madeleine (1899) whose existence remained secret. Prey to doubt and guilt up to her death, Mel Bonis composed more than ever in the 1900s, sublimating the pain, transforming it into creation.

Although Bonis' music could be heard in salons and at student auditions during her lifetime, it was rarely played in concert halls. In a 1928 letter to her daughter, she wrote: "my greatest sorrow: to never hear my music". By signing Mel Bonis, she wished not to be recognized as a woman, but as a composer.

It is her father, an engineer, that introduced **Marguerite Canal (1890-1978)** to music and the rich literary culture, thus helping her transform into

a wonderful melodist. Winner of the 1920 Prix de Rome, she became the first woman in France to conduct an orchestra in 1917. Musicologist Mario Facchinetti said about her in 1956: "Marguerite Canal is an inspired composer whose French melodies hold the style brought by Fauré, Debussy and Duparc; a style that is simple, noble and pure".

Most admired mezzo-soprano of her time, **Pauline Viardot (1821-1910)** premiered numerous roles, including Glück's *Orfeo* (in Berlioz's revised version) in which she triumphed in Paris in 1859. Retiring from the stage in 1863, she then devoted herself to composition and teaching at the Conservatoire national de Paris. She worked as a singer, pianist and composer with Robert et Clara Schumann, Brahms, Liszt, Chopin, Fauré, St-Saëns, Gounod, Massenet, Meyerbeer and her "friend-lover", Russian author Ivan Turgenev.

Born in Berlin to a violinist mother and biologist father who studied alongside Louis Pasteur, **Wally Karveno (born in 1914)** led a double life as a stage actor and singer. She published an autobiography, *Madame Quelqu'un*, without, however, neglecting her teaching and composing, which she started at a very young age. Comfortable in cabarets as well as in bigger theaters, she proposed here a delicious melody which would not have denied Kurt Weill. Now almost at the age of 100, she lives in Paris and still occurs in concerts.

Winner of a Prix d'Europe in 1946, Quebecker **Jeanne Landry (1922-2011)** studied piano in Paris with Yves Nat and writing with Nadia Boulanger and Noël

Gallon. This exceptional pianist and accompanist, taught harmony and writing at Quebec's Université Laval where she also conducted an accompanying class, before dedicating herself entirely to composition. Amongst others, she has composed numerous works for piano and two song cycles.

Lili Boulanger's (1893-1918) career was prematurely cut short by her failing health. First woman composer to win the prestigious Prix de Rome in 1913, she set to music Francis Jammes' poem *Clairières dans le ciel (Clearings in the Sky)* the following year. She laboured to complete various works for musical backgrounds, of which her masterpiece *Pie Jesu* which she dictated to her sister Nadia before dying of intestinal tuberculosis.

Nadia Boulanger (1887-1979) was a dedicated composer, with her best-known work being the song cycle *Les heures claires*, written between 1909 and 1912. Upon the death of her sister Lili, she gave up writing and dedicated herself to musical direction, to the dissemination of Lili's works and to teaching. She influenced generations of young composers.

A child prodigy and essentially a self-taught musician, **Amy Marcey Cheney Beach (1867-1944)** was already giving public recitals by age seven, playing the works of Handel, Beethoven, Chopin, as well as her own. Lone female member of the Second New England School (also called the Boston School), she has an extensive list of compositions, from piano works to chamber music, as well as a dozen cycles of songs for voice and piano in french, in german and in english.

© Lucie Renaud
Translation: Lucie Martin



WALLY KARVENO (1914-)

1. La robe de lune (1954) 3:03
Paroles / Lyrics: Bernard Mondan

AUGUSTA HOLMÈS (1847-1903)

2. Dans un parc abandonné (1885) 1:43
Extrait de / Excerpt from: Impressions
3. L'heure rose (1900) 4:12
Extrait de / Excerpt from: Les Heures

PAULINE VIARDOT (1821-1910)

4. Lamento -
 la chanson du pêcheur (1886) 3:12
Poème / Poem: Théophile Gautier
5. Fleur desséchée (1866) 2:54
Poème / Poem: Alexander Pushkin
Traduction / Translation: Louis Pomey
6. Évocation (1863) 2:50
Poème / Poem: Alexander Pushkin
Traduction / Translation: Louis Pomey
7. Chant du soir (1866) 1:34
Poème / Poem: Feth
Traduction / Translation: Louis Pomey
8. Hai Luli! (1880) 3:19
Extrait de / Excerpt from:
Six mélodies et une Havanaise
Poème / Poem: Xavier de Maistre

MARGUERITE CANAL (1890-1978)

9. Les roses de Saadi (1921) 1:18
Poème / Poem: Marceline Desbordes-Valmore

**AMY MARCEY CHENEY BEACH
(AMY BEACH) (1867-1944)**

10. Je demande à l'oiseau (1903) 2:11
Extrait de / Excerpt from:
Fours Songs for High Voice and Piano, op. 51 n° 4
Texte / Text: Armand Silvestre

AUGUSTA HOLMÈS (1847-1903)

11. À Trianon (1896) 3:17
12. Soir d'hiver (1892) 4:43

CÉCILE CHAMINADE (1857-1944)

13. Au pays bleu (1898) 2:29
Poème / Poem: Charles Fuster
14. L'absente (1893) 2:07
Poème / Poem: Édouard Guinand

MEL BONIS (1858-1937)

15. Ave Maria, opus 68 (1905) 2:11

JEANNE LANDRY (1922-2011)

16. Émergence (1996) 2:09

Extrait de / Excerpt from:

Le feu et la cendre

17. Mort quand tu me viendras prendre 0:52

Extrait de / Excerpt from:

Amour comme un oiseau captif

NADIA BOULANGER (1887-1979)

18. C'était en juin... (1909) 2:14

Extrait de / Excerpt from: Les heures claires

Poème / Poem: Emile Verhaeren

LILI BOULANGER (1893-1918)

19. Elle est gravement gaie (1913-1914) 2:02

Extrait de / Excerpt from: Clairières dans le ciel

Librettiste / Librettist: Francis Jammes

MEL BONIS (1858 -1937)

Extrait de / Excerpt from: Trois mélodies,

*opus 91 posthume**

*Textes / Texts: Maurice Bouchor**

20. Viola (1912)* 2:23

21. Sauvez-moi (1912)* 2:39

(Sauvez-moi de l'amour)

22. Songe (1912)* 3:12

(Vers le pur amour)

23. Invocation, 2:47

opus 5 posthume (1887)

Poème / Poem: Édouard Guinand

Paroles disponibles sur / Lyrics available at:
analekta.com

«Ce premier opus portant sur les musiques de femmes est l'aboutissement de nombreuses années de recherches ardues. Devant l'immensité du répertoire, mais surtout l'accès difficile de certaines partitions, chaque mélodie retrouvée devient alors un véritable trésor !

J'ai l'immense privilège de pratiquer le métier qui me passionne et que j'aime profondément, entourée de gens qui m'aiment et me soutiennent depuis mes débuts. Or, ces femmes talentueuses n'ont pas toutes eu ma chance... J'espère, par cet enregistrement, pouvoir contribuer à ma manière à mieux faire connaître leurs œuvres et à honorer leur mémoire.

*Merci à mon ami pianiste et complice de toujours Martin Dubé, ainsi qu'à mon professeur Marlène Malas. Merci à l'équipe d'Analekta et à son président, François Mario Labbé qui ont adopté mon projet avec tant d'enthousiasme ! Merci à Anne Pradeau de la Flûte de Pan à Paris qui m'a un jour présenté Mel Bonis, l'étincelle de tout ce projet ! Merci à Thierry Guyenne qui m'a fait découvrir Wally Karveno et sa « Robe de lune ». Merci à toute l'équipe du Bureau de François Rousseau ! Merci enfin à ma famille, mes fidèles amis, mon comité de prières, mes parents, mes beaux-parents et à l'amour de ma vie... François ! »
- Hélène Guilmette*

"This debut album dedicated to women's music is the result of many years of difficult research. Because of the repertoire's vastness, and mostly because of the rarity of certain scores, every melody that was recovered becomes a real treasure.

I am very fortunate to have the chance to embrace a career that I truly love and enjoy, and to be surrounded by people that have loved and supported me from the very beginning. But these talented ladies were not always as lucky as I am. I hope that through this album, I will somehow contribute in making their works better known and also honouring their memory.

*I would like to thank my dear friend and pianist Martin Dubé as well as my teacher, Marlène Malas. Special thanks go out to Analekta and its president François Mario Labbé who have embraced my project with such enthusiasm! Thanks to Anne Pradeau at La Flûte de Pan in Paris, who introduced me to Mel Bonis, the spark which ignited this whole project! Thanks to Thierry Guyenne who first told me about Wally Karveno and her "Robe de lune". Thanks to the team at Le Bureau de François Rousseau! And finally, a warm thank you to my family, my loyal friends, my prayer committee, my parents, my parents-in-law, and to the love of my life... François!"
- Hélène Guilmette*

Cet enregistrement a été réalisé à la salle de concert Oscar Peterson en août 2013. / This recording was made at the Oscar Peterson Concert hall in August 2013.

Réalisateur, Preneur de son; Mixage et mastérisation / Producer, Sound Engineer; Mix and Mastering:
Carl Talbot, Productions Musicom

Assistant preneur de son / Assistant Recording Engineer: Christopher Johns

Édition / Editing: Jeremy Tusz

Technicien de piano / Piano Technician: Serge Harel

Producteur, Directeur artistique / Executive Producer, Artistic Director: François Mario Labbé

Directrice de production / Production Director: Julie M. Fournier

Assistante de production / Production Assistant: Kathleen Désilets

Traduction et révision / Translation and proofreading: Rédaction LYRE, Lucie Martin

Photos Hélène Guilmette: © Luc Robitaille

Photo Martin Dubé: © Pierre Étienne Bergeron

Conception et production graphique / Graphic Design and Production: Pyrograf

Merci à l'atelier de costumes de l'Opéra de Montréal et à son directeur général Pierre Dufour pour le prêt du chapeau. / Many thanks to the Opéra de Montréal and the executive director Pierre Dufour for lending me the hat.

Merci à Ghislaine Lévesque du Costumier *L'époque* à Québec pour la robe. / Thanks to Ghislaine Lévesque from *L'époque* for the dress.

Merci à Ursula pour la veste rose. / Thanks to Ursula for the pink jacket.

Groupe Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés et le Programme de crédit d'impôt pour l'enregistrement sonore de la SODEC. / Groupe Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés and refundable tax credit for recording production services.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada). / We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

AN 2 9141 Analekta est une marque déposée de Groupe Analekta Inc. Tous droits réservés. / Analekta is a trademark of Groupe Analekta Inc. All rights reserved. Fabriqué au Canada. / Made in Canada.

